

## แบบฟอร์มการนำเสนองานแปลข่าวระดับโลก

วันที่ ๑๒ พฤศจิกายน ๒๕๕๕  
ผู้ปฏิบัติงาน นางสาวศิริสา ชลายนานนท์  
ตำแหน่ง นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ (ภาษาอังกฤษ)  
กลุ่มงาน ภาษาอังกฤษ

### เนื้อหาข่าวของประเทศจีน (หมวดเศรษฐกิจ)

#### ผู้บริโภคชาวจีนจะนำพาโลกได้หรือไม่

สำนักข่าวซีเอ็นเอ็น ฮองกง – เมื่อนายซอน เรน ขับรถไปยังท่าอากาศยานระหว่างประเทศผู้ตงนครเซี่ยงไฮ้ ประมาณ ๑๐ นาที นอกสนามบิน เขาเริ่มสังเกตเห็นแถวรถยนต์รวมถึงโรลส์ รอยส์ และเบนท์ลีย์ส เรียงกันเป็นแถวยาวจอดอยู่ข้างทางหลวง

นายเรน กรรมการผู้จัดการกลุ่มวิจัยตลาดจีน กล่าวว่า “เพราะเหตุใด เป็นเพราะผู้คนเหล่านี้สามารถจ่ายเงินเป็นล้านเหรียญซื้อรถได้แต่ไม่ต้องการจ่ายเงินเพียง ๒ เหรียญเป็นค่าจอดรถในโรงรถ”

สำหรับผู้นำจีน ความมั่งคั่งใหม่ของประเทศแสดงถึงถนนขรุขระในขณะที่พยายามบังคับทิศทางเศรษฐกิจบนเส้นทางสายใหม่ พรรคคอมมิวนิสต์ผู้ปกครองประเทศดำเนินการประชุมคณะกรรมการครั้งที่ ๑๘ ในสัปดาห์นี้ ซึ่งคาดว่าจะคัดเลือกนายสี จิ้นผิง และนายหลี่ เค่อเฉียง เป็นประธานาธิบดีและนายกรัฐมนตรีของจีนตามลำดับในทศวรรษหน้า

ความท้าทายที่ยิ่งใหญ่เรื่องหนึ่งที่ผู้นำหน้าใหม่ต้องเผชิญ คือขับเคลื่อนเศรษฐกิจ ซึ่งในปัจจุบันขับเคลื่อนโดยการส่งออก และการลงทุนไปยังเส้นทางที่ยั่งยืนมากขึ้นนำโดยการใช้จ่ายของผู้บริโภคภายในประเทศ ในขณะที่การบริโภคภายในประเทศกำลังเพิ่มขึ้น แต่มากกว่าหนึ่งในสามของเศรษฐกิจทั้งหมดของจีน เมื่อเปรียบเทียบกับผู้บริโภคชาวอเมริกันที่มีกำลังซื้อสูงกว่าสองในสามของเศรษฐกิจสหรัฐอเมริกา

นายเรน กล่าวว่า ส่วนใหญ่เกิดจากกลุ่มเศรษฐกิจใหม่ที่กำลังเติบโตของจีนซึ่งกระตุ้นยอดขายของผู้ผลิตสินค้าฟุ่มเฟือย เช่น แชนแนล หลุยส์วิตตอง และปราดา ประมาณการว่าประชาชน ๑ ล้านคนมียอดซื้อสุทธิ ๑ ล้านเหรียญ หรือมากกว่า และคาดว่าจะเติบโตขึ้น ๒.๕ เท่า ในอีกสามปีข้างหน้า

นายเรน กล่าวว่า แต่ความหวังส่วนใหญ่ของการเพิ่มรายจ่ายในประเทศ ผากไว้กับชนชั้นกลางที่กำลังขยายตัวของจีน ชนชั้นกลางของจีนมีประมาณ ๓๕๐ ล้านคน ซึ่งครอบครัวมีรายได้ระหว่าง ๖,๐๐๐-๑๕,๐๐๐ เหรียญรัฐบาลได้คิดประมาณการไว้เมื่อสัปดาห์ที่แล้วว่าภายในปี พ.ศ. ๒๕๖๓ จะมีชาวจีนที่มีรายได้ปานกลางจำนวน ๖๐๐ ล้านคน

นายเรน กล่าวว่า “แต่พวกเขาไม่ได้เป็นชนชั้นกลางจริง ๆ ในความหมายของชาวอเมริกัน ในสหรัฐอเมริกา ถ้าคุณเกิดเป็นชนชั้นแรงงานระดับล่าง พ่อแม่ ปู่ย่า ตายาย เป็นแรงงานระดับล่างและคุณก็ภาคภูมิใจที่เป็นแบบนี้ คุณมีอัตลักษณ์และคุณชอบที่จะซื้อของที่ห้างเมซี่ในโอกาสพิเศษ”

เขาเสริมว่า “ในประเทศจีน ไม่มีเรื่องแบบนั้นจริง ๆ ทุกคนที่นี้จะบอกว่าคนเหล่านั้นเป็นคนรวย”

การเติบโตนี้แสดงให้เห็นถึงโอกาสที่น่าสนใจสำหรับบริษัทระหว่างประเทศและในประเทศจากรายงานล่าสุดของบริษัท แม็คคินเซย์ แอนด์ คอมพานี ระบุว่า ผู้บริโภคชาวจีนชื่นชอบตราสินค้าต่างประเทศสำหรับสินค้าอิเล็กทรอนิกส์ แต่ชื่นชอบบริษัทในประเทศสำหรับของใช้ส่วนตัว หรือเครื่องใช้ในครัว และบริษัทต่างชาติที่เข้าสู่ตลาดตั้งแต่ตอนต้น เช่น บริษัทเจเนอรัล มอเตอร์ส กำลังกอบโกยผลกำไร

แต่ประธานาธิบดีหู จินเทา ที่กำลังจะพ้นจากตำแหน่งได้ให้ข้อสังเกตไว้เมื่อสัปดาห์ที่แล้วว่ายังคงมีข้อกังวล เขาได้กำหนดเป้าหมายที่ทำหายสำหรับปี พ.ศ. ๒๕๖๓ เพื่อเพิ่มรายได้ต่อหัวประชากรเป็น ๒ เท่า จากระดับรายได้ต่อหัว ปี พ.ศ. ๒๕๕๓ ทั้งผู้อยู่อาศัยในชนบท และในเมือง เพื่อหยิบยกความไม่เท่าเทียมกันในความมั่งคั่ง จากข้อมูลของกองทุนการเงินระหว่างประเทศ รายได้ต่อหัวของประชากรจีนมีมูลค่า ๔,๔๒๓ เหรียญ ในปี พ.ศ. ๒๕๕๓ ประธานาธิบดีหู กล่าวในสุนทรพจน์ของเขาในที่ประชุมพรรคว่า “การพัฒนาที่ขาดความสมดุล ขาดความร่วมมือ และการพัฒนาไม่ยั่งยืนยังคงเป็นปัญหาใหญ่”

Karl Gerth ผู้แต่งหนังสือ “As China Goes, So Goes the World : How Chinese Consumers Are Transforming Everything” (“เมื่อจีนก้าวไปข้างหน้า โลกก็ก้าวไปข้างหน้าด้วยเช่นกัน : ผู้บริโภคชาวจีนกำลังเปลี่ยนแปลงทุกอย่างได้อย่างไร”) กล่าวว่า “ผมคิดว่าสิ่งที่เป็นสัญญาณเตือน หรือน่าเป็นกังวลมากกว่า คือ ปัญหาจะใหญ่แค่ไหน มันจะเพิ่มขึ้นต่อไป และผลักดันการเติบโตทางเศรษฐกิจไม่เพียง แต่ในประเทศจีน แต่ในโลกด้วยหรือไม่ หรือจะซบเซาอยู่ภายใต้กฎของหนี้สินใหม่ หนี้สินจากที่อยู่อาศัยราคาแพงไปจนถึงค่าเล่าเรียนของลูกหลานของคุณ และค่ารักษาพยาบาล

Gerth ผู้เป็นอาจารย์สอนที่ Merton College มหาวิทยาลัยออกซฟอร์ดกล่าวเพิ่มเติมว่า “ทั้งหมดนี้คือสิ่งที่รัฐบาลกำลังพยายามจะบอกด้วยการสร้างเครือข่ายความปลอดภัยทางสังคมขึ้นใหม่ แทนการเก็บออมร้อยละ ๔๐ หรือ ๕๐ ของรายได้หลังหักภาษี ซึ่งประชาชนจะสามารถเริ่มต้นการใช้จ่ายรายได้ส่วนนี้”

สำหรับบริษัทต่างชาติ มีความกังวลเพิ่มขึ้นเรื่องการขัดขวางจากจีนเพื่อป้องกันไม่ให้เข้ามาในตลาดในประเทศที่กำลังเติบโต ช่วงฤดูร้อนปีที่แล้วจากข้อมูลรายงานของหอการค้าสหภาพยุโรป แสดงให้เห็นว่ามากกว่าร้อยละ ๔๐ ของประเทศสมาชิกกล่าวว่า พวกเขาคิดว่านโยบายบริษัทข้ามชาติของรัฐบาลมีความยุติธรรมน้อยกว่าเมื่อ ๒ ปีก่อน และร้อยละ ๒๒ กล่าวว่า พวกเขาอาจย้ายการลงทุนออกนอกประเทศ

จากคอลัมน์กำแพงเมืองจีนใหม่ – สร้างกฎข้อบังคับและข้อจำกัดขึ้น – ในนิตยสารไทมส์ ไมเคิล ชูแมน ได้เขียนไว้เมื่อเร็ว ๆ นี้ว่า กำลังทำให้บริษัทต่างชาติแข่งขันได้ยากขึ้นกับบริษัทผู้ผลิตในประเทศในตลาดผู้บริโภคจีน นายไมเคิล ดูนน์ ประธานบริษัทที่ปรึกษาด้านธุรกิจรถยนต์ Dunne & Co. สำนักงานในฮ่องกงได้ให้สัมภาษณ์กับนิตยสารไทมส์ว่า “สิ่งที่ง่ายนั้นง่ายน้อยลง” และกล่าวเพิ่มเติมว่า ผู้ผลิตรถยนต์ “ต้องทำงานหนักขึ้นเพื่อให้ได้ในสิ่งที่พวกเขาต้องการ การเข้าสู่ตลาดอย่างอิสระไม่ใช่ส่วนหนึ่งของความสมดุล”

กระแสเงินสดยังคงเคลื่อนไหวช้า ๆ ไปยังแรงงานจีนมากขึ้น มากกว่าครึ่งหนึ่งของการเติบโตทางเศรษฐกิจของประเทศในปีที่แล้ว เรนกล่าวว่า “มาจากการบริโภคภายในประเทศและจริง ๆ แล้วเป็นเพราะรัฐบาลกำลังผลักดันให้เงินจำนวนมากขึ้นไหลเข้ากระเป๋าของชาวจีนทุก ๆ วัน ค่าแรงขั้นต่ำใน ๒๑ มณฑลจาก ๓๑ มณฑลของจีนเพิ่มขึ้นร้อยละ ๒๒

เขากล่าวว่า “ดังนั้นสิ่งที่คุณกำลังเห็นว่าชาวจีนกำลังมั่งคั่งขึ้น พวกเขา也开始ใช้จ่ายมากขึ้น นี่คือเหตุผลที่ว่าเพราะเหตุใดคุณจึงเห็นการเติบโตของการขายปลีกร้อยละ ๑๔.๒ ในเดือนที่แล้ว”

ที่มา : [http://edition.cnn.com/2012/11/12/business/china-consumer-economy/index.html?hpt=hp\\_c2](http://edition.cnn.com/2012/11/12/business/china-consumer-economy/index.html?hpt=hp_c2)

ผู้ตรวจทาน นางสาวสิรินดา จันทักษ์

ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ